

БИБЛЕЙСКАЯ ЭКЗЕГЕЗА

ОБЗОР НЕКОТОРЫХ ВЕТХОЗАВЕТНЫХ МЕССИАНСКИХ МЕСТ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ РОССИЙСКОГО БИБЛЕЙСКОГО ОБЩЕСТВА

Священник Александр Зиновкин

кандидат богословия, кандидат филологических наук
заведующий кафедрой древних языков
Санкт-Петербургской духовной академии
191167, Санкт-Петербург, наб. Обводного канала, д. 17
zinovkinpds@mail.ru

Для цитирования: *Зиновкин А., свящ.* Обзор некоторых ветхозаветных мессианских мест в современном русском переводе Российского библейского общества // Библия и христианская древность. 2024. № 3 (23). С. 182–195. DOI: 10.31802/BCA.2024.23.3.005

Аннотация

УДК 27-23 (82-97) (82-96)

В настоящей статье рассматриваются особенности современного перевода Российского библейского общества (2017 г.) на примере двух фрагментов Втор. 28, 66 и Дан. 9, 26, которые, в силу своего лаконичного и двусмысленного оригинального текста, могут рассматриваться как ветхозаветные библейские мессианизмы. Подробный анализ этих отрывков позволяет отнести современный русский перевод Библии к функциональному типу перевода, который, как выясняется, может привести к устранению мессианизмов в пользу однобокого описания исторических событий, современных автору библейской книги.

Ключевые слова: мессианизмы, Ветхий Завет, Новый Завет, Библия, перевод Российского библейского общества.

Analysis of Some Old Testament Messianic Passages in the Modern Russian Translation of the Russian Bible Society

Priest Alexander Zinovkin

PhD in Theology

PhD in Philology

Associate Professor at the Department of Ancient Languages

at the Saint Petersburg Theological Academy

17 Embankment of Obvodnoy Canal, Saint Petersburg 191167, Russia

zinovkinpds@mail.ru

For citation: Zinovkin, Alexander, priest. "Analysis of Some Old Testament Messianic Passages in the Modern Russian Translation of the Russian Bible Society". *Bible and Christian Antiquity*, № 3 (23), 2024, pp. 182–195 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2024.23.3.005

Abstract. This article discusses the features of the modern translation of the Russian Bible Society (2017) on the example of two passages Deut. 28, 66 and Dan. 9, 26 which, due to their laconic and ambiguous original text, can be considered as Old Testament biblical messianisms. A detailed analysis of these passages allows us to attribute the modern Russian translation of the Bible to a functional type of translation, which, as it turns out, can lead to the elimination of messianisms in favor of a one-sided description of historical events that are modern for the author of the Bible book.

Keywords: Messianisms, Old Testament, New Testament, Bible, translation of the Russian Bible Society.

Введение

Вера в то, что Иисус Христос, Спаситель человечества, является обещанным Мессией, которому надлежало пострадать, умереть и в третий день воскреснуть, — является неотъемлемой частью церковного Предания. Собственно, именно об этом Иисус и говорит Своим ученикам, идущим в Эммаус: «*Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою? И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всём Писании*» (Лк. 24, 26–27). В этом фрагменте ясно сказано, что Иисус и есть тот Мессия, страдания которого были предсказаны пророками в Ветхом Завете. Отцы первых двух Вселенских Соборов выразили эту веру в следующих словах: «Распятого же за ны при понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третий день, по Писаниям»¹. Однако в современной русской библеистике мы можем встретить противоположный взгляд. Например, в 45-м томе «Православной энциклопедии» написано следующее: «В ВЗ и в текстах эпохи Второго храма распространена тема “страдающего праведника”. Однако ни в одном тексте до НЗ не подразумевается, что “страдающий праведник” это и есть Мессия. Таким образом, центральный для христианства образ Мессии как обречённого на смерть праведника не является продолжением иудейской мессианской традиции»². Из этого высказывания следует заключить, что (1) тема страдающего праведника была популярна в библейской и постбиблейской литературе, (2) ни один текст до Нового Завета не подразумевает тему страдания обещанного Мессии, (3) христианское предание идёт вразрез с традицией библейского и межзаветного иудаизма, когда проповедует о страждущем Мессии.

В этой связи нам представляется необходимым провести филологический и богословский анализ тех некоторых библейских и постбиблейских пассажей, на которые обычно христиане ссылались, когда проповедовали о страждущем Мессии и полемизировали по этому поводу с раввинистическим иудаизмом. Кроме того, мы сконцентрируем внимание и на особенности современного перевода Российского библейского общества (РБО)³. Это поможет понять, насколько русский переводчик отклонился от оригинала, привнося свои интерпретации в лаконичный оригинал.

- 1 *Филарет Московский (Дроздов), свт.* Пространный христианский катехизис православной кафолической восточной Церкви. М., 2013. С. 22.
- 2 *Юровицкая М. М. и др.* Мессия // ПЭ. 2017. Т. 45. С. 51.
- 3 В 2011 г. появилось первое издание Библии в современном переводе Российского библейского общества, в 2017 г. — второе издание, исправленное и дополненное. С особенностями

1. Свидетельства Ветхого Завета о страждущем Мессии

Для наглядности библейское свидетельство рассматривается в разных древних и современных переводах. Это сопоставление призвано продемонстрировать различия в методах перевода Священного Писания.

1.1. Свидетельство Втор. 28, 66 и Втор. 21, 22–23

Моисей и старейшины народа Израильского произносят различные заповеди и предписания, необходимые для исполнения и соблюдения на все времена. В противном случае слава Божия может отступить от народа, и последний будет безрадостно блуждать на стезях своих и постоянно испытывать угрозу смерти от окружающего мира⁴: וְהָיָה חַיִּיךָ תְּלָאִים לְךָ מִכָּל יוֹמָדָתְךָ לַיְלָה וְהָיָה יוֹמֶיךָ לֹא תִשְׂמְיִן בְּתַיִיךָ. Этот еврейский фрагмент Втор. 28, 66 можно буквально перевести следующим образом: «**Жизнь твоя будет повешена вдали от тебя**, ты будешь опасаться ночи и дня, ты не будешь уверен в жизни твоей». Еврейское слово תְּלָאִים является причастием страдательного залога породы *Па'аль*. Причастие образовано от корня תָּלַל/תָּלֵא, который имеет значения «вешать», «вывешивать»⁵. В Септуагинте первая часть стиха имеет следующий перевод⁶: καὶ ἔσται ἡ ζωὴ σου **κρεμαμένη** ἀλέωντι τῶν ὀφθαλμῶν σου. Словоформа κρεμαμένη — причастие пассивного залога, которое можно перевести на русский язык как «повешенная»⁷, то есть «и будет жизнь твоя повешена перед глазами твоими». В греческой версии встречается вариант «перед глазами твоими». К сожалению, он не может быть подтверждён кумранскими рукописями, поскольку этот стих не сохранился⁸. В этой связи можно полагать, что здесь идёт речь о таргумизме, благодаря которому греческий переводчик «хотел сделать еврейский текст более

этого перевода можно ознакомиться в предисловии ко второму изданию. См.: Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета, канонические. Современный русский перевод, учебное издание. М., 2017. С. 7–8.

- 4 Еврейский масоретский текст Библии цитируется по изданию: Biblia Hebraica Stuttgartensia / hrsg. von K. Elliger, W. Rudolf. Stuttgart, ⁵1997.
- 5 The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament: in 4 vols. / ed. by L. Koehler, W. Baumgartner and H.-M. Stamm. Vol. 4. Leiden; New York (N. Y.), 2000. P. 1117.
- 6 Греческий текст Септуагинты цитируется по изданию: Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Duo volumina in uno / ed. A. Rahlfs. Stuttgart, ²1979.
- 7 A Greek-English Lexicon / comp. by H. G. Liddell, R. Scott. Oxford, 1996. P. 993.
- 8 The Biblical Qumran Scrolls: Transcriptions and Textual Variants / ed. by E. Ulrich. Leiden; Boston (Mass.), 2010. (Vetus Testamentum, Supplements; 134). P. 233.

понятным»⁹. В сирийской Пешитте также встречается вариант по отношению к масоретскому тексту¹⁰: *וְהָיָה חַיִּיךָ כְּחַיִּי הַצִּדִּיק*, «и будет жизнь твоя повешена вдали». То есть в конце выражения отсутствует «от тебя» (= *מִךָ*). В русских переводах (в Синодальном¹¹ и Российского библейского общества) еврейский стих Втор. 28, 66 переведён следующим образом:

РБО	Синодальный перевод (СИН)
«Твоя жизнь будет висеть на волоске, ты станешь дрожать от ужаса и днём и ночью, ты не будешь знать, останешься ли жив».	«Жизнь твоя будет висеть пред тобою, и будешь трепетать ночью и днём, и не будешь уверен в жизни твоей».

Оба перевода практически схожи между собою, однако синодальный перевод имеет бóльшую эквивалентность, чем перевод РБО, в котором переводчик даёт «толкование» лаконичному оригиналу: «висеть на волоске» вместо буквального «будет повешена от тебя вдали». Оправданна ли в данном месте интерпретация переводчика, который, как и переводчик Септуагинты, хотел внести ясность в лаконичный текст еврейского оригинала? Возможно, в еврейском тексте и в приведённых переводах состояние, при котором «жизнь твоя будет повешена вдали от тебя», можно сравнить с тем состоянием, которое на русском языке выражается словами «находиться в подвешенном состоянии», то есть иметь некую неопределённость. Это вполне согласуется с контекстом о напуганном народе, отказавшемся жить согласно Закону. Однако именно лаконичный текст еврейской и даже греческой и сирийской версий позволил христианам увидеть здесь аллюзию на распятие Мессии, жизнь которого «будет повешена» на древе, то есть на Кресте! Например, свт. Афанасий Великий пишет по этому поводу следующее: «Но, может быть, слыша пророчества о смерти, пожелаешь узнать и указания на Крест? И это не умолчано, но весьма явственно выражено Святыми. Моисей первый и велегласно предвозвещает, говоря: узрите живот ваш *висяц пред очима* вашима, и не будете веры яти (Втор. 28, 66)»¹². Таким образом, этот христианский автор видел

9 Harl M., Dorival G., Munnich O. La Bible grecque des Septante: du judaïsme hellénistique au christianisme ancien. Paris, 1994. P. 212–213.

10 Сирийский текст Пешитты согласно изданию лейденского Института Пешитты: The Old Testament in Syriac According to the Peshitta Version. Pt. 1/2: Leviticus; Numbers; Deuteronomy. Pt. 2/1b: Joshua / ed. on behalf of the International Organisation for the Study of the Old Testament by the Peshitta Institute. Leiden, 1991.

11 Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в Синодальном переводе с комментариями и приложениями. М., 2006.

12 Athanasius Alexandrinus. De incarnatione verbi 6, 36 // Творения иже во святых отца нашего Афанасия, архиепископа Александрийского: в 4 ч. Ч. 1. Сергиев Посад, ²1902. С. 234.

в лаконичном греческом тексте Втор. 28, 66 указание на Страсти Иисуса Христа. В этой связи может ли «интерпретативный» перевод РБО: «твоя жизнь будет висеть на волоске» — быть общепризнанным? Ответ вполне очевиден: он не вписывается в церковную традицию, для которой указанный стих является мессианским, указывающим на Распятие Иисуса. В переводе РБО это мессианское место заменено метафорой.

Если сравнить фрагменты Втор. 28, 66 и Втор. 21, 22–23, то толкование Афанасия Великого может найти подтверждение и в самом тексте Библии: כִּי קָלַלְתָּ אֱלֹהִים תְּלוּי <...> יָרְעֶנּוּ אֹתוֹ עַל-עֵץ, «и ты повесишь его на древе <...> ибо проклят от/пред Богом повешенный». Греческий перевод Септуагинты практически буквален: καὶ κρεμάσητε αὐτὸν ἐπὶ ξύλου <...> ὅτι κεκατηραμένον ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, «и (если) повесите его на древе <...> ибо проклят от Бога всякий повешенный на древе»¹³. В отличие от еврейского текста, греческая версия содержит дополнительные слова «всякий» и «на древе». Между Втор. 28, 66 и Втор. 21, 22–23 наблюдаются сходства. В еврейском тексте: 1) один и тот же глагол תָּלָה/שָׁלָה, «висеть»; 2) пассивное причастие שֶׁשָּׁלָה, «повешенная (жизнь)», и תְּלוּי, «повешенный». В греческом тексте: еврейский глагол תָּלָה/שָׁלָה передаётся одним и тем же греческим глаголом κρεμάννυμι, «вешать» или κρέμαμαι, «висеть».

Таким образом, свидетельства Втор. 28, 66 и Втор. 21, 22–23 дали повод древним христианам говорить о страждущем Мессии, повешенном на древе крестном. Можно предположить, что это церковное понимание вытекает из богословия апостола Павла, который в Послании к Галатам говорит, что *Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою, ибо написано: “проклят всяк, висящий на древе”* (Гал. 3, 13). Связано ли в данном случае богословие апостола Павла с межзаветным богословием? Возможно, это подразумевается.

1.2. Свидетельство Дан. 9, 26

Книга Даниила содержит предсказания о падении Селевкидской державы Антиоха IV Епифана (215–164 гг. до Р. Х.) и о наступлении вечно-го правления Яхве в мессианский век¹⁴. Эта библейская апокалиптическая книга оказала большое влияние и на христианство, и на иудаизм.

13 Текст Втор. 21, 22–23 практически не сохранился в кумранской рукописи 4QDeuti 3 I, 4, 5 i. См.: The Biblical Qumran Scrolls. P. 220.

14 Sweeney M. The End of Eschatology in Daniel? Theological and Socio-Political Ramifications of the Changing Contexts of Interpretation // Biblical Interpretation: A Journal of Contemporary Approaches. 2001. Vol. 9 (2). P. 123.

Первые видели в ней предсказания о Христе, о Его страданиях, смерти и будущем славном царстве. Для настоящей статьи особого внимания заслуживает фрагмент Дан. 9, 26, где после пророчества о седмицах говорится о Помазаннике-Мессии:

וְאַחֲרֵי הַשְּׁבַעִים שָׁשִׁים וּשְׁנַיִם יָכַרְתַּ מְשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר וְהַקֹּדֶשׁ יִשָּׁחִית עִם נָגִיד הַכָּא וְקִצּוֹ
בְּשִׁטָּף וְעַד קִוַּץ מִלְחָמָה נִתְרַצֵּת שְׁמֹנוֹת

«И после 62 седмиц **будет истреблён Мессия, и не будет у него.** И (этот) город и (это) святилище будут разрушены народом грядущего вождя. И конец его будет как от потопа, и до конца войны будут опустошения»

Первая часть этого стиха двусмысленна. Еврейское выражение לו יכרת משיח ואין לו может пониматься по-разному. Словоформа יכרת является имперфектом 3-го лица мужского рода единственного числа породы *Ниф'аль*. В словаре В. Баумгартена и Л. Кёлера глагол в этой породе имеет значения «to be exterminated», «to be cut off», «to disappear»¹⁵. Схожая словоформа встречается несколько раз в Библии.

וְהָקִמְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יָכַרְתַּ כְּל־בָּשָׂר עוֹד מִמִּי הַמִּבּוֹל Быт. 9, 11
«И установлю Завет Мой с вами, и никакая плоть больше **не будет истреблена** водами потопа».

לֹא־יָכַרְתַּ לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל 3 Цар. 2, 4
«**Не будет истреблён** у тебя никто, кто будет на троне Израиля».

לֹא־יִכָּרֵת וְלֹא־יִשְׁמַד שְׁמוֹ מִלְּפָנָי Ис. 48, 19
«**Не истребится** и не уничтожится имя его перед лицом Моим».

כִּי־כֵּן אָמַר יְהוָה לֹא־יָכַרְתַּ לְדָוִד אִישׁ יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא בֵּית־יִשְׂרָאֵל Иер. 33, 17–18a
«Ибо так говорит ГОСПОДЬ: **не истребится** у Давида никто, кто будет сидеть на троне дома Израилева».

Из этих примеров можно сделать вывод, что Даниилово выражение יכרת משיח следует переводить на русский язык так: «Мессия будет истреблён».

Что касается конструкции לו יכרת, то в Библии есть ряд аналогичных форм, которые встречаются в схожем контексте. Рассмотрим два примера:

וְאֶל־בָּנָי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־יָמוּת וּבָנָי אֵין לוֹ וְהִעֲבַרְתֶּם אֶת־נַחְלָתוֹ לְבָתָוּ: Чис. 27, 8–10
וְאִם־אֵין לוֹ בָת <...> וְאִם־אֵין לוֹ אָחִים

«И к сынам Израилевым ты должен обратиться, говоря: если человек умрёт, а у него **нет сына**, то вы имеете право передать его наследство дочери его; если же у него **нет дочери** <...> если же у него **нет братьев**...».

15 The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament: in 4 vols. / ed. by L. Koehler, W. Baumgartner and H.-M. Stamm. Vol. 2. Leiden; New York (N. Y.), 1999. P. 777.

הוּי כְּלִצְמָא לְכוּ לְמַיִם וְאֶשֶׁר אֵין-לוֹ כֶּסֶף Ис. 55, 1

«О жаждущие! Идите к водам; и тот, у **кого нет** серебра...».

Таким образом, выражение לוֹ אֵין следует понимать как отсутствие у кого-либо кого/чего-нибудь.

Учитывая вышесказанное, еврейское выражение כָּרַת מְשִׁיחַ וְאֵין לוֹ следует понимать так: «Мессия будет истреблён, и не будет у него». Однако этот перевод отличается и от синодального перевода, и от современного перевода Российского библейского общества:

СИН

«И по истечении шестидесяти двух седмин **предан будет смерти Христос, и не будет...**».

РБО

«Когда минут шестьдесят две седмицы, **отторгнут будет Помазанник, и никого у него не останется...**».

В синодальном переводе ясно говорится о Мессии, которому надлежит умереть от рук убийц. В комментарии Брюссельской Библии, перепечатанном в издании Российского библейского общества 2006 г., о фрагменте Дан. 9, 24–27 (пророчестве о седмицах) сказано следующее: «Это пророчество (ср. парал. места) относится к событиям, происшедшим в период гонений Антиоха Епифана. Выражено оно в загадочной форме (имена собственные отсутствуют, числа имеют условное значение). Окончательное осуществление этого пророчества, как и пророчества, возвестившего о мессианском царстве, произойдёт в эпоху Христа и Церкви. Предсказывается не только эра длительного устойчивого мира, но и наступление вечной правды. Подробности, данные в 9, 25–27, описывающие предшествующие периоды, остаются таинственными»¹⁶. Из этого замечания следует, что пророчество о седмицах имеет отношение и к периоду правления Антиоха IV Епифана, и ко времени Христа. Однако в переводе РБО подразумеваются только те события, которые связаны с сирийским басилевсом и первосвященником Онией III, низложенным в 175 г. до Р. Х.¹⁷ Иными словами, пророчество о Мессии затемняется из-за интерпретативного перевода. Следует отметить, что в греческих версиях Дан. 9, 26 также не идёт речи о Мессии. В Септуагинте говорится о том, что «помазание отнимется и не будет» (ἀποσταθήσεται χρίσμα καὶ οὐκ ἔσται), а в версии Феодотиона — «будет истреблено помазание и нет суда» (ἐξολεθρευθήσεται χρίσμα καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν).

16 Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в Синодальном переводе с комментариями и приложениями. С. 1244.

17 См.: Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета, канонические. Современный русский перевод, учебное издание. С. 1749.

В этой связи свт. Иоанн Златоуст говорит в толковании на Дан. 9, 26 не о Мессии, а о «бедствиях» и «прискорбных событиях», постигших евреев во время и после войны с римлянами¹⁸. Пешитта даёт следующий текст: $\text{לֹא יִהְיֶה מָשִׁיחַ וְלֹא יִהְיֶה עִמּוֹ}$, «будет убит Мессия и не будет его». Еврейское слово לֹא יִהְיֶה , «будет истреблён» передано сирийским словом ܕܡܘܬܐ , которое является имперфектом 3-го лица мужского рода единственного числа породы *Этпэ'эл* либо *Этна'ал* и образовано от корня ܕܡܘܬ , «убивать». П. Тейлор пишет по этому поводу следующее: «Вероятно, сирийский переводчик хотел просто уточнить то, что, по его мнению, имплицитно было выражено через глагол לֹא יִהְיֶה . Идёт ли здесь речь об иудее или христианине? Исходя из выбранных слов, невозможно быть уверенным в этом»¹⁹. Как уже было выше отмечено, слово לֹא יִהְיֶה используется в некоторых библейских текстах в значении «истреблять», «уничтожать». Если свт. Иоанн Златоуст не увидел в греческом тексте пророчество о Мессии, то св. Ефрем Сирий, основываясь на Пешитте, говорит о страждущем Мессии: «И как сооружение города продолжится семь седмин, так “и по седминах шестидесяти двух потребится Мессия” и не будет уже для вас Мессии. “Град же и святой рассыплется с царем грядущим”, то есть с Царём Христом, Который придёт и будет распят»²⁰.

Таким образом, следует признать, что Дан. 9, 26 в переводе РБО не является удачно переданным на русский язык. Как кажется, переводчик должен был сохранить двусмысленность оригинального еврейского текста. Возможно, автор произведения специально хотел зашифровать послание для своих читателей: они должны были увидеть в реальной истории таинственный Промысл о настоящем и будущем своего народа. Настоящие трагические события, связанные с бедствиями еврейского народа, прекратятся, и окончательная предопределённая гибель постигнет опустошителя (Дан. 9, 27). Будущие времена, прообразованные прошедшими событиями, будут отмечены смертью Мессии, но далее — Его победой.

- 18 *Johannes Chrysostomus. Commentarius in Daniele IX // Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе: в 12 т. Т. 6. Кн. 2. СПб., 1900. С. 539.*
- 19 *Taylor R. A. The Peshitta of Daniel. Leiden; New York (N. Y.); Köln, 1994. (Monographs of the Peshitta Institute; 7). P. 244.*
- 20 *Ephraem Syrus. Commentarius in Daniele IX // Ефрем Сирий, св. Творения: в 8 т. Т. 6. М., 1995. С. 75.*

Выводы

Наблюдается ли в Септуагинте «акцентуация мессианизмов», то есть желание выразить в переводе мессианское учение иудаизма Второго храма? Современные исследователи не могут прийти к консенсусу в решении этой проблемы. Согласно Г. Бертраму, переводчики Септуагинты стремились отразить в переводе веру в Мессию²¹. Однако Й. Люст полагает, что тенденция к мессианизации не столь ярко выражена в греческом переводе, как это полагали его предшественники. Так, например, Септуагинта буквально переводит те места, которые в targumim получают мессианскую интерпретацию. Кроме того, эти «мессианизмы» не имели в эллинистическом иудаизме того значения, которое впоследствии они получили в христианской экзегезе²². И действительно, сравнивая Септуагинту с масоретским текстом, можно отметить, что в первой мессианские места иногда затемняются. Например, если в масоретском тексте Ос. 11, 16 говорится: וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבָנִי, «из Египта я призвал сына моего», то в Септуагинте читаем: ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ, «из Египта я призвал детей его». Масоретский вариант встречается в Мф. 2, 15²³. Аналогичная ситуация наблюдается в стихе Ис. 42, 1а, который в масоретском тексте является следующим: הֵן עַבְדִּי אֶתְמַדְּבֹהַּ בְּחִירִי רֵצָתָהּ נִפְשִׁי, «вот, раб мой, которого я держу/поддержу, избранный мой, которого душа моя возжелала». Септуагинта содержит другое чтение: Ἰακωβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήψομαι αὐτοῦ· Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο αὐτὸν ἢ ψυχὴ μου, «Иаков, отрок мой, я поддержу его; Израиль, избранный мой, которому душа моя благоволит». В Мф. 12, 18 и Кумране (4QIs^a) этот ветхозаветный стих цитируется без имён Иаков и Израиль. Подобные примеры могут косвенно свидетельствовать о том, что в Александрии тема богоизбранного народа имела важное значение. По словам К. Х. Джобса и М. Сильвы, мессианизм Септуагинты «не столь ярко выражен, особенно по сравнению с мессианизмом семитских палестинских текстов того же периода»²⁴. И в самом деле, Кумран и иудейские апокрифы являются свидетелями ярко выраженного мессианского учения палестинских евреев Второго храма²⁵.

21 Bertram G. Praeparatio Evangelica in der Septuaginta // Vetus Testamentum. 1957. Vol. 7. P. 232.

22 Lust J. Messianism and Septuagint // Congress Volume Salamanca 1983 / ed. by J. A. Emerton. Leiden, 1985. (Vetus Testamentum, Supplements; 36) P. 174–191.

23 В кумранском фрагменте (4QXIIg frg. 15–16a, 17–19a, 20r–26) стих Ос. 11, 1 не сохранился.

24 Jobes K. H., Silva M. Invitation to the Septuagint. Grand Rapids (Mich.); Carlisle, 2000. P. 300.

25 См.: Юревич Д., *прот.* Ветхозаветные пророчества о Мессии в кумранских рукописях // Христианское чтение. 2005. № 24. С. 128–191; Зиновкин А., *свящ.* Перцепция термина

Таким образом, если для Филона Александрийского и его окружения тема богоизбранного израильского народа имела важное значение²⁶, то для учеников Иисуса Христа проповедь об обещанном Мессии, возможно, больше соответствовала их чаяниям. Как они, так и их палестинские современники, особенно зилоты, ессеи и фарисеи, надеялись на грядущего Мессию-царя, призванного освободить угнетённый еврейский народ от римских оккупантов. Из Евангелия мы видим, как ученики не понимают проповеди своего Учителя о страждущем Мессии. «Если наиболее духовные среди Израиля (во времена Иисуса Христа) и видели в Грядущем, — отмечает Н. Н. Глубоковский, — избавителя от грехов и бедствий, то отсюда никак не следует, что, по их мнению, источниками спасения будут Голгофа и Крест. Скорее, напротив, что красноречиво подтверждают нам и новозаветные писания в рассказах о самих апостолах, которым нужно было для этого *отверзать ум* (Лк. 24, 45–47). Самое большее, у иудеев были смутные гадания о “рабе Иеговы”, но и то, кажется, в смысле слуги Израиля во славу его»²⁷. Таким образом, следует полагать, что даже апостолам проповедь о страданиях Мессии была не совсем понятной (ср. Лк. 18, 31–34). Неужели в таком случае Страсти, о которых говорит Иисус Христос, никак «не подразумеваются» в библейской и постбиблейской ветхозаветной литературе?²⁸ Чтобы ответить на данный вопрос, следует исследовать бóльшее количество текстов, особенно те, которые являются рецепцией гимнов о Рабе Господнем: Ис. 42, 1–9; 49, 1–7; 50, 4–9; 52, 13 — 53, 12). Однако, возможно, будет уместно привести здесь высказывание протоиерея Дмитрия Юревича, который, рассуждая на тему ветхозаветных пророчеств, говорит о «пророчествах двойного исполнения»: «Это пророчества, произнесённые в конкретной исторической обстановке по отношению к конкретным лицам (израильским царям), содержание и значение которых значительно превосходило те ближайшие события, в преддверии которых они были произнесены. Данное наблюдение позволило позже, в после пленную эпоху, предположить, что ближайшее их исполнение было несовершенным, и ожидать, что в полноте своей они исполнятся

bar 'ēnoš, «Сын человеческий» (Дан 7:13) в поздней литературе второго Храма // Христианское чтение. 2013. № 2. С. 203–228.

26 *Harl M., Dorival G., Munnich O.* La Bible grecque des Septante. P. 220.

27 *Глубоковский Н. Н.* К вопросу о пасхальной вечер Христовой и об отношениях к Господу современного Ему еврейства (по поводу немецкого исследования проф. Д. А. Хвольсона) // Христианское Чтение. 1893. № 9–10. С. 306.

28 «Однако ни в одном тексте до НЗ не подразумевается, что “страдающий праведник” это и есть Мессия» (*Юрочицкая М. М. и др.* Мессия // Указ. соч. С. 51).

в пришествие Мессии»²⁹. Учитывая эту особенность, следует полагать, что ветхозаветная часть Библии имеет **зашифрованный код**, покрывало которого *снимается Христом* (2 Кор. 3, 14). Показательным примером этого «кода» является диалог Иисуса Христа со Своими учениками о смерти Лазаря: «Сказав это, говорит им потом: Лазарь, друг наш, уснул; но Я иду разбудить его. Ученики Его сказали: Господи! если уснул, то выздоровеет. Иисус говорил о смерти его, а они думали, что Он говорит о сне обыкновенном. Тогда Иисус сказал им прямо: Лазарь умер» (Ин. 11, 11–14). Подобную аналогию можно провести и с ветхозаветными пророчествами о Мессии: Бог говорит об одном, но народ думает о другом. Но для того, чтобы этот народ не забыл откровения или не понял его превратно, Бог *многократно и многообразно* (Евр. 1, 1а) посылает знамения (ср. Ис. 7, 14), которые призваны быть детоводителями ко Христу (ср. Гал. 3, 24–25).

Лингвисты выделяют разные уровни библейского перевода³⁰. Так, буквальный перевод отождествляется с богослужебным переводом, когда строй оригинального предложения практически полностью сохраняется. Что касается современных переводов, выделяется так называемый функциональный тип перевода, ярким представителем которого является американский лингвист Юджин Найда (1914–2011). Согласно последнему, «цель библейского перевода определяется как оказание на современного слушателя или читателя того воздействия, какое оказывал оригинальный библейский текст на своих первых слушателей и читателей»³¹. Если принять во внимание перевод Втор. 28, 66 и Дан. 9, 26 в современном переводе Российского библейского общества, то становится очевидно, что в этих случаях была использована концепция Ю. Найды. Буквальный двусмысленный текст (особенно Дан. 9, 26) рассматривается переводчиком через призму одного исторического слоя. Специфика пророчества двойного исполнения не передаётся, поскольку переводчик отражает только то событие, которое ему кажется наиболее подходящим. Однако оригинальный еврейский текст может быть понят и иначе, о чём свидетельствуют древние переводы (например, Пешитта). Как кажется, буквальный перевод был принят Церковью для своего богослужения именно по той причине, что он не затемняется научными

29 Юревич Д., прот. Мессианские места Ветхого Завета в экзегезе отцов Церкви // Христианское чтение. 2014. № 6. С. 132.

30 Алексеев А. А. Функциональные типы библейского перевода // Studia Petropolitana Biblica I (SPB I) / отв. ред. А. А. Алексеев. СПб., 2015. С. 461–472.

31 Там же. С. 465.

и богословскими знаниями переводчика, который живёт в другое время и в другой культуре. В этой связи хотелось бы пожелать деятелям Российского библейского общества осторожнее подходить к переводу лаконичного, двусмысленного и символического оригинального еврейского текста Священного Писания Ветхого Завета. В противном случае он никогда не будет признан не только Церковью, но и образованными людьми, которые изучают либо профессионально, либо любительски историю и культуру Древнего мира.

Источники

- Biblia Hebraica Stuttgartensia / hrsg. von K. Elliger, W. Rudolf. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, ⁵1997.
- The Old Testament in Syriac According to the Peshitta Version. Pt. 1/2: Leviticus; Numbers; Deuteronomy. Pt. 2/1b: Joshua / ed. on behalf of the International Organisation for the Study of the Old Testament by the Peshitta Institute. Leiden: Brill, 1991.
- Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Duo volumina in uno / ed. A. Rahlfs. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, ²1979.
- Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в Синодальном переводе с комментариями и приложениями. М.: РБО, 2006.
- Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета, канонические. Современный русский перевод, учебное издание. М.: РБО, 2017.
- Ефрем Сирин, св.* Творения: в 8 т. Т. 6. М.: Отчий дом, 1995.
- Творения иже во святых отца нашего Афанасия, архиепископа Александрийского: в 4 ч. Ч. 1. Сергиев Посад: СТСЛ, ²1902.
- Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе: в 12 т. Т. 6. Кн. 2. СПб.: СПбДА, 1900.
- Филарет Московский (Дроздов), свт.* Пространный христианский катехизис православной кафедральной восточной Церкви. М.: Сибирская Благовонница, 2013.

Литература

- Алексеев А. А. Функциональные типы библейского перевода // *Studia Petropolitana Biblica I (SPB I)* / отв. ред. А. А. Алексеев. СПб.: Контраст, 2015. С. 461–472.
- Глубоковский Н. Н. К вопросу о пасхальной вечер Христовой и об отношениях к Господу современного Ему еврейства (по поводу немецкого исследования проф. Д. А. Хвольсона) // *Христианское Чтение*. 1893. № 9–10. С. 289–320.
- Зиновкин А., *свящ.* Перцепция термина *bar 'énoš*, «Сын человеческий» (Дан 7:13) в поздней литературе второго Храма // *Христианское чтение*. 2013. № 2. С. 203–228.

- Юревич Д., прот.* Ветхозаветные пророчества о Мессии в кумранских рукописях // Христианское чтение. 2005. № 24. С. 128–191
- Юревич Д., прот.* Мессианские места Ветхого Завета в экзегезе отцов Церкви // Христианское чтение. 2014. № 6. С. 127–146.
- Юровицкая М. М. и др.* Мессия // ПЭ. 2017. Т. 45. С. 37–53.
- A Greek-English Lexicon / comp. by H. G. Liddell, R. Scott. Oxford: At the Clarendon Press, 1996.
- Bertram G.* Praeparatio Evangelica in der Septuaginta // Vetus Testamentum. 1957. Vol. 7. P. 225–249.
- Harl M., Dorival G., Munnich O.* La Bible grecque des Septante: du judaïsme hellénistique au christianisme ancien. Paris: Cerf; Editions du CNRS, 1994. P. 212–213.
- Jobes K. H., Silva M.* Invitation to the Septuagint. Grand Rapids (Mich.); Carlisle: Baker Academic; Paternoster, 2000.
- Lust J.* Messianism and Septuagint // Congress Volume Salamanca 1983 / ed. by J. A. Emerton. Leiden: E. J. Brill, 1985. (Vetus Testamentum, Supplements; vol. 36) P. 174–191.
- Sweeney M.* The End of Eschatology in Daniel? Theological and Socio-Political Ramifications of the Changing Contexts of Interpretation // Biblical Interpretation: A Journal of Contemporary Approaches. 2001. Vol. 9 (2). P. 123–140.
- Taylor R. A.* The Peshitta of Daniel. Leiden; New York (N. Y.); Köln: E. J. Brill, 1994. (Monographs of the Peshitta Institute; vol. 7).
- The Biblical Qumran Scrolls: Transcriptions and Textual Variants / ed. by E. Ulrich. Leiden; Boston (Mass.): Brill, 2010. (Vetus Testamentum, Supplements; vol. 134).
- The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament: in 4 vols. / ed. by L. Koehler, W. Baumgartner and H.-M. Stamm. Leiden; New York (N. Y.): E. J. Brill, 1994–2000.